издательства с технологической точки зрения. Как правило, книги одной серии имеют похожее оформление и дизайн, используют одни и те же типологические особенности, что даёт возможность упростить технологические процессы и снизить затраты на производство. Таким образом, книга, изданная в составе серии, становится значительно дешевле, чем если бы она была издана отдельно.

И, хотя сегодня достаточно сложно разобраться в многообразии книжных серий, они отвечают требованиям и читателей, и издателей, особенно в сфере массового книгоиздания. Благодаря сериям, читатель постоянно получает литературу примерно одного качества, которая отвечает его запросам, а издатель – постоянного покупателя для новых книг серии.

1. Беловицкая А.А. Общее книговедение: Учебное пособие. – М.: Книга, 1987.
2. Бондаренко М.А. Пётр Миронович Перевлесский - учёный и педагог (К 200-летию со дня рождения) // Русский язык в школе. – 2015. – №4. – С. 31–37.
3. Брендинг в книгоиздании. Концепт, инвестиции, востребованность рынком // Книжная индустрия. 2012. № 4. С. 10-18.
4. Закревский, Ю. По следам книгоиздателя Смирдина // Наука и жизнь. – 2004. – №11. – С. 30–34.
5. Немировский Е.Л. Издательская марка Альда Мануция // Мир этикетки. – 2002. – №10.
6. Статистический сборник // Российская книжная палата URL: <http://www.bookchamber.ru/statistics.html> (дата обращения: 9.02.2021).

Манджиева Г.Э., Сарангаева Ж.Н.

Понятие «фоновые знания» в современной лингвистике

*ФГБОУ ВО «Калмыцкий госуниверситет им. Б.Б. Городовика»
(Россия, Элиста)*

doi: 10.18411/lj-03-2021-129

idsp: ljjournal-03-2021-129

Аннотация

Данная статья посвящена изучению термина «фоновые знания» в современной лингвистике. Данный термин является широким понятием и изучается с позиции страноведения, лингвокультурологии, теории перевода и т.д.

Значение фоновых знаний очень важно в межкультурном общении. Неверная интерпретация фоновых знаний может привести к искажению обсуждаемых явлений и нарушению коммуникативных стратегий.

Ключевые слова: фоновые знания, значение, культурная специфика, коммуникация.

Abstract

This article is devoted to the study of the term "background knowledge" in modern linguistics. This term is a broad concept and can be studied from the point of view of social studies, lingvoculturology, theory of translation, etc.

The value of background knowledge is very important in intercultural communication. The misunderstanding of background knowledge can lead to misinterpretation of the discussed phenomena and communication strategies.

Key words: background knowledge, meaning, cultural peculiarity, communication.

В современной лингвистике понятие «фоновые знания» не имеют четкого, однозначного и общепринятого определение. Однако данное понятие часто встречается в работах по контрастивной лингвистике, лингвостилистике, лингвострановедению, теории перевода.

Данный феномен часто рассматривается в тех научных работах, в которых учитывается прагматика языкового знака и культурные реалии того или иного социума.

Фоновые знания могут пониматься как вид «неявного знания» [Губанова 2010: 255] или как «скрытая внеязыковая информация (имена исторических лиц, упоминания исторических событий, библейские, литературные и исторические аллюзии, подтекст)» [Томахин 1996: 130].

В словаре лингвистических терминов фоновое знание толкуется как «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения» [Ахманова 1966, с. 498].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют фоновые знания как «знания, присутствующие в сознании индивида как члена социума, которые хранятся в памяти индивида / коллективной памяти, но их актуализация зависит от потребности, нужды в них и протекает не одновременно, а последовательно» [Верещагин, Костомаров, 1973, с. 57]. В этом определении подчеркивается социально-культурный характер понятия.

Под фоновыми знаниями подразумевается лексика с «культурным компонентом», поэтому часто фоновые знания рассматриваются как основной предмет лингвострановедения.

В современной лингвистике фоновые знания как необходимый элемент знаний рассматриваются в теории и практике перевода. Согласно М. Ледерер фоновые знания включают различные когнитивные компоненты, а именно вербальный, ситуативный, когнитивный контекст, энциклопедические знания [Ледерер, 2007].

В современной лингвистике существует различная классификация фоновых знаний. Так, фоновые знания делятся на индивидуальные, национальные или национально-культурные, наднациональные или общечеловеческие [Владимирова 2003]. Фоновые знания делятся на диахронные и синхронные, а также актуальные и актуализованные (там же).

С позиции лингвострановедения, а именно по сфере распространения, фоновые знания можно классифицировать на:

- 1) общечеловеческие знания (например, понятия о солнце, ветре, времени и т. д.);
- 2) региональные сведения, которые связаны с особенностями региона;
- 3) сведения, которыми располагают только члены определенной этнической и языковой общности (связаны с национальной культурой);
- 4) сведения, которыми располагают только члены локально (например, жители данной местности) или социально замкнутой группы (в языковом плане это соответствует территориальным и социальным диалектам);
- 5) сведения, которыми располагают только члены данного микроколлектива (семьи, учебной или производственной группы и т. п.) [Томахин, 1996, с. 22-24].

По мнению Г. Д. Томашина, «наличие совпадающих фоновых знаний общечеловеческого или регионального характера позволяет участникам коммуникации в какой-то степени понимать друг друга, но только владение страноведческими фоновыми знаниями позволяет им добиваться полного взаимопонимания» [Томахин, 1996]. Отсюда следует, что овладение этими знаниями представляется не менее важным и актуальным, как и овладение собственно языковыми средствами.

Фоновые знания как объект лингвострановедения свойственны членам определенной этнической и языковой общности. Эти знания тесно взаимосвязаны с национальной культурой. В этой связи Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров называют такие знания «страноведческими» [Верещагин, Костомаров, 1990].

Понятие «фоновые знания» тесно взаимосвязано с понятием *лексического фона*. Как отмечают Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, «лексический фон устанавливает

границы осмысленной сочетаемости слов: личный выбор действует только в их пределах... Лексический фон устанавливает не только границы осмысленной коммуникации, но и её языковую форму» [Верещагин, Костомаров, 1990, с. 77]. Таким образом, от лексического фона, не от лексического понятия, «зависят» тематические связи слова. Лексический фон также «отвечает» за синтаксическую сочетаемость слова.

В рамках изучения фоновых знаний следует упомянуть понятие *безэквивалентной лексики*. Данная лексика пристально изучается на протяжении многих десятилетий представителями различных областей языкознания – лингвострановедения, теории и практики перевода, лексикографии, исследователи семасиологии и контрастивной лексикологии (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, Г.Д. Томахин, Я.И. Рецкер, С. Влахов, С. Флорин, В.С. Виноградов, А.О. Иванов, И.А. Стернин и др.). Исследователи понимают это явление по-разному.

Так, Г.Д. Томахин определяет безэквивалентную лексику как «лексические единицы, не имеющие словарных эквивалентов в одном из сопоставляемых языков» [Томахин, 1990, с. 48].

Е. М. Верещагин и В.Г. Костомаров считают, что безэквивалентная лексика – это слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода, т.к. они не имеют устойчивых соответствий в других языках, смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку. Это «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [Верещагин, Костомаров, 1990, с. 56].

Л.С. Бархударов определяет её как «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Бархударов, 1974, с. 94].

В.Н. Комиссаров определяет безэквивалентную лексику как «обозначения специфических для данной культуры явлений, которые являются продуктом кумулятивной функции языка и могут рассматриваться как вместилища фоновых знаний, т.е. знаний, имеющих в сознании говорящих» [Комиссаров, 1990, с. 37]. Иными словами, по мнению В.Н. Комиссарова, безэквивалентными являются «единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода» [там же, с. 147].

Наряду с понятием безэквивалентной лексики рассматривается также понятие *фоновой лексики*.

Под фоновой лексикой Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров понимает обозначения предметов и явлений, имеющие аналоги в сопоставляемых языках, но они различаются определенными национальными особенностями функционирования.

Фоновая лексика образует наиболее сложную группу с точки зрения определения их национально-культурного содержания. Под фоновой лексикой понимаются слова или выражения, которые имеют дополнительное содержание и сопутствующие семантические или стилистические оттенки.

Таким образом, значение фоновых знаний представляется важным в межкультурном общении. При недостатке фоновых знаний, которые сопровождаются различиями в культурных ценностях, может быть затруднено правильное понимание и интерпретация того или иного высказывания.

Различия в языковых и культурных картинах мира ведут к искажениям обсуждаемых явлений, нарушениям норм вежливости, принятым к иной культуре, а также неверному пониманию намерений собеседника.

2. Томахин Г.Д. Лингвострановедение: что это такое? // Иностранные языки в школе, 1996. № 6. – С. 22-27.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: «Советская энциклопедия», 1966. – 608 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: учебное пособие для студентов филологических специальностей и преподавателей русского языка и литературы иностранцам. – М.: МГУ, 1973. – 197 с.
5. Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. - Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. - 223 с.
6. Владимирова Е.В. Фоновые знания как семантическая категория в коммуникативно-прагматическом аспекте. Автореферат ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 20 с.
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Рус.яз, 1990. – 246 с.
8. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1974. – 240 с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

Меркулов Д.Н., Семенова С.Н., Сергеева О.В.

К вопросу об изучении имен прилагательных (на примере произведения Эдгара По «Черный кот» на английском и русском языках)

*ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
(Россия, Краснодар)*

doi: 10.18411/lj-03-2021-130

idsp: ljjournal-03-2021-130

Аннотация

Данная статья – продолжение комплексного сравнительно-сопоставительного исследования произведений художественной литературы на иностранном языке английских и американских писателей. *Цель работы:* на материале произведения Эдгара Аллана По «Черный кот» изучить прилагательные в оригинальной версии на английском языке и переводной версии, выполненной К.Д. Бальмонтом на русском языке. Решены *задачи:* 1) составлена таблица, полученных результатов; 2) найдены количественное и процентное соотношения качественных, относительных, притяжательных прилагательных в тексте; 3) изучены прилагательные с суффиксами : -ful, -ous, -able, -al; 4) выделены прилагательные в предложениях обозначающие цвета на английском и русском языках.

Ключевые слова: Э. По, рассказ, имя прилагательное, художественная литература, сравнительно-сопоставительный анализ, результаты, суффиксы.

Abstract

This article is the continuation of a comparative study of fiction works of English and American writers in foreign language. The *purpose* of the work is to study the adjectives in Edgar Allan Poe's work "The Black Cat" in English and in Russian version, performed by K.D. Balmont. The following tasks were solved: 1) a table of the results was built; 2) the quantitative and percentage ratios of qualitative, relative, possessive adjectives of the text were calculated; 3) the suffixes of adjectives (-ful, -ous, -able, -al) were studied; 4) adjectives in English and Russian text sentences denoting colors were found.

Keywords: E. Poe, story, adjective, fiction, comparative analysis, results, suffixes.

Введение

Изучение прилагательных в различных языках – актуальная, сложная и интересная тема для лингвистов. Прежде всего это связано с тем, что значение прилагательных во многих языках недостаточно изучены. Сопоставление и анализ прилагательных поможет в более точном переводе литературных трудов. Так, М.В. Нагзибекова и Ш.Р. Хасанова, изучающие прилагательные таджикского и русского